

UMOWA O PARTNERSTWIE

na odbycie praktyk studentów,

zawarta w dniu 02.03.2021 w Jarosławcu między:

między Lwowskim Narodowym Uniwersytetem Rolniczym
w osobie Rektora akademika NAAS Ukrainy V.V.Snitynsky

Zwane dalej w umowie Uniwersytetem

A Health Resort & Medical SPA PANORAMA MORSKA

reprezentowaną przez

mgr Leszka Haratyk

zwaną w umowie Panoramą Morską

łącznie zwanymi Stronami, o następującej treści :

1. Charakterystyka poszukiwania i selekcja studentów

1.1 Strony zamierzają rozpocząć współpracę, której celem jest szerzenie i pogłębianie wiedzy i poznawanie turystycznych i rekreacyjnych walorów Polski, a także wzbogacenie umiejętności studentów, już studiujących na Ukrainie w Uniwersytecie i zainteresowanych uzyskaniem praktycznego doświadczenia w Rzeczpospolitej Polskiej. W tym celu zawierają niniejszą umowę na czas nieokreślony. Umowa może być rozwiązana przez każdą ze stron za wypowiedzeniem złożonym do dnia 30 września każdego kolejnego roku jej obowiązywania z wyłączeniem roku podpisania umowy w 2021.

1.2 Studenci wyznaczeni będą i wybrani drogą konkursu przez Uniwersytet spośród tych, którzy posiadają niezbędną wiedzę i umiejętności w branży turystycznej, gastronomicznej, hotelowej w zakresie szeroko rozumianej obsługi gości hotelowych w tym wykonywania prac porządkowych, pomocniczych prac remontowych, ogrodniczych itp. na terenie Panoramy Morskiej i ma na celu uzyskanie bezpośredniego doświadczenia poprzez praktyki w Polsce.

1.3 Panorama Morska będzie nadzorować i kontrolować odbywanie praktyki studentów Uniwersytetu korzystając ze zwykłych środków komunikacji i telekomunikacji.

1.4 Szkolenie i doświadczenie edukacyjne, które będzie obejmować każdego studenta będą zgodne z obowiązującym prawem polskim w odniesieniu do edukacji i praktyk.

1.5 Uniwersytet powierzy swych studentów Panoramie Morskiej w celu odbycia praktyk edukacyjnych, praktyk, które będą skierowane na otrzymanie wiedzy i bezpośredniego doświadczenia-szkolenia z kultury polskiej w tym sektorze.

1.6 Panorama Morska zobowiązuje się zorganizować odbywanie praktyk studentów Uniwersytetu również w odrębnych podmiotach prowadzących działalność gospodarczą na terenie obiektu należącego do Panoramy Morskiej.

1.7. Uniwersytet powinien zapewnić ubezpieczenie wszystkim studentom na Ukrainie, które będzie ważne przez cały okres praktyk i zagwarantuje ubezpieczenie w Polsce.

1.8. Pieniądze otrzymane przez studentów podczas odbywania praktyki w Panoramie Morskiej, zatytułowane "

Health Resort & Medical SPA

Panorama Morska

76-107 Jarosławiec ul. Uzdrawiskowa 15
tel. +48 94 34 82 770 fax +48 94 34 82 776
NIP 899-100-20-61 REGON 93037214400092

УГОДА ПРО ПАРТНЕРСТВО

для обміну студентів на практику, укладена

02.03.2021 в Ярославці

представлений: між Львівським національним аграрним університетом в особі ректора академіка НААН України Снітинського В.В.

Назване в подальшому в угоді Университет

A Health Resort & Medical SPA PANORAMA MORSKA

репреzentowaną przez

mgr Leszka Haratyk

назване в подальшому в угоді Панорама Морска

разом названі Сторонами, про наступне:

1. Характеристика пошуків і підбору студентів.

1.1 Сторони мають намір розпочати співпрацю, метою якої є поширення і поглиблення знань, пізнання туристичних і рекреаційних регіонів Польщі, а також збагачення вмінь студентів що вже навчаються в Україні в Университеті і зацікавлені отримати практичний досвід в Республіці Польща. З цією метою заключають дану угоду на невизначений термін. Угода може бути розірвана будь-якою зі сторін, шляхом подання відповідного повідомлення до 30 вересня кожного року за рік підписання угоди, за винятком 2021.

1.2 Студенти будуть визначені і відібрані конкурсом через Университет з числа тих, які володіють необхідними знаннями і вміннями в туристичній галузі, гастрономічній, готельній сфері широко розуміють обслуговування гостей в готелі. В тому числі виконання робіт з наведення порядку, допоміжних ремонтних, садових робіт і т.п. на території Панорами Морской і має на меті отримання безпосереднього досвіду шляхом проходження практики в Польщі.

1.3 Панорама Морска наглядатиме і контролюватиме проходження практики студентами Университета користуючись звичайними засобами комунікації і телекомунікації.

1.4 Підготовка і освітній досвід, який здобуватиме кожен студент буде відповідати діючому польському законодавству освіти і практики.

1.5 Университет доручить своїх студентів Панораме Морской з метою проходження освітніх практик, які будуть направлені на отримання знань і безпосередньо досвіду підготовки з польської культури.

1.6 Панорама Морска зобов'язується організувати стажування студентів, викладачів Университету в інших організаціях, що виконують підприємницьку діяльність у областях, що належать до Панорами Морской.

1.7 Университет повинна забезпечити страхування всім студентам на Україні, яке буде дійсне на цілий період практик і гарантує страхування в Польщі.

1.8 Кошти отриманні студентами під час перебування на практиці в Панораме Морской мають назву,

Świadczenie za odbywanie praktyki " w żaden sposób nie można uznać jako wynagrodzenie za pracę.

1.9 Po przyjeździe studentów do Polski, Panorama Morska musi poinformować Uniwersytet o przybyciu studentów i rozpoczęciu przez nich praktyk.

1.10 Czas trwania praktyk, dla każdego wyznaczonego studenta wynosić będzie 2 do 3 miesięcy. Liczbę uczestników, którym gwarantuje się odbywanie praktyk strony ustalają do 60 osób.

Dokładny termin rozpoczęcia praktyk Panorama Morska ustali do 30 września każdego roku na rok następny.

1.11 Przed przyjazdem do Polski, Panorama Morska w razie potrzeby może skontrolować za pomocą rozmowy znajomość studentów języka polskiego .

1.12 Panorama Morska może ingerować w przebieg praktyk tylko w przypadku nietypowych sytuacji lub kwestiach, podniesionych przez Uniwersytet lub studentów, związanych z procesem szkolenia a także w zakresie przestrzegania zasad obowiązujących w Panorami Morskiej.

1.13 Uniwersytet w swoim zakresie wyznaczy opiekuna studentów odbywających praktyki o czym informuje Panoramę Morską przed przybyciem studentów na praktykę. Łącznie z tą informacją Uniwersytet przed przyjazdem studentów do Panoramy Morskiej przekaże listę studentów .

1.14 Pod koniec praktyk Panorama Morska wyda "Certyfikat uczestnictwa" studentom, którzy należycie i sumiennie wykonali program praktyk.

2. Warunki i regulaminy dla studentów.

2.1 Wyznaczanie i wybór studentów przeprowadza Uniwersytet, zgodnie z ustalonymi kryteriami - wiedza i umiejętności studentów, staranność i powaga, jak również zdrowie fizyczne i psychiczne, ich zachowanie i faktyczną przydatność do odbywania praktyk, życzliwości i otwartości do ludzi, znajomości języka polskiego na poziomie komunikatywnym.

2.2 Uniwersytet powinien udostępnić studentom "zasady postępowania", na których muszą złożyć swój podpis. Złożenie podpisu przez studenta jest potwierdzeniem przyjęcia warunków odbywania praktyki zawartych w niniejszej umowie .

2.3 Studenci zakwalifikowani przez Uniwersytet do odbycia praktyk muszą mieć ukończone 18 lat i nie przekraczać 26 roku życia oraz posiadać zaświadczenie lekarskie o braku przeciwwskazań do odbycia praktyk wydane najpóźniej na miesiąc przed dniem rozpoczęcia praktyk.

2.4 Uniwersytet wypełnia tabelę, która zawiera dane kandydatów- studentów, zaznaczając specyficzne zawodowe umiejętności, datę rozpoczęcia i zakończenia praktyk.

2.5 Daty przybycia do Polski i wyjazdu określa się w ten sposób aby studenci mogli rozpocząć praktyki.

2.6 Studentom, po ich przybyciu do Polski, będą przekazane odpowiednie materiały informacyjne o

«Свідчення про проходження практики» жодним чином не може бути визнане як заробітна плата за роботу.

1.9 Після прибуття студентів до Польщі, Panorama Morska зобов'язана проінформувати Университет про прибуття студентів і початок практики.

1.10 Тривалість практики, для кожного студента буде від 2 до 3 місяців. Число учасників, яким гарантується проходження практики сторони установлюють до 60 осіб.

Точну дату початку практики Panorama Morska визначає до 30 березня кожного року.

1.11 Перед приїздом до Польщі, Panorama Morska у разі необхідності може перевірити за допомогою співбесіди знання польської мови.

1.12 Panorama Morska може втручатися в перебіг практики тільки в разі виникнення нетипових ситуацій або питань, що піднімаються Университетом або студентами та мають відношення до процесу проходження практики, а також в сфері дотримання правил та обов'язків в Панораме Морской.

1.13 Университет зі своєї сторони визначить координатора студентів практики, що проходять практику, про що поінформує Панораму Morską перед прибуттям студентів на практику. Разом з цією інформацією Университет перед приїздом студентів до Панорамы Морской передасть список студентів .

1.14 Під кінець практик Panorama Morska видасть «Сертифікат участі» студентам, які належно і сумлінно виконали програму практики.

2. Умови і правила для студентів.

2.1 Визначення і відбір студентів проводить Университет, згідно зі встановленими критеріями – знання і вміння студентів, старанність і авторитет, а також фізичне і психічне здоров'я, їх поведінку і фактичну придатність до проходження практики, доброзичливості і відкритості до людей, знання польської мови на відповідному рівні.

2.2 Университет зобов'язаний ознайомити студентів з розробленими «принципами поведінки», які засвідчуються підписом. Зафіксований підпис студента є підтвердженням прийняття умов проходження практики викладених в цій угоді.

2.3 Студенти, відібрані через Университет до проходження практики, мусять мати повних 18 років але не більше 26 років і мати медичну довідку про відсутність протипоказань для стажування принаймні за місяць до початку практики.

2.4 Университет заповнює таблицю, в яку вносить дані кандидатів-студентів, зазначаючи специфічні професійні вміння, дату початку і закінчення практики.

Bea Resort & Medical SPA
Panorama Morska
76-110-20-01 REGON 9308721400092
tel. +48 94 34 82 770. fax +48 94 34 82 776
NIP 525-100-20-01 REGON 9308721400092

niezbędne numery telefonów osób odpowiedzialnych za szkolenia ze strony Panorama Morska.

2.7 Po podpisaniu umowy o odbywaniu praktyki studentom będą zagwarantowane świadczenia rozliczane według ilości godzin odbywanej praktyki w miesiącu - przyjmując 6,00 PLN za godzinę odbywanej praktyki w okresie trwania umowy plus premię 4,00 PLN za godzinę wypłacane na koniec praktyki.

2.8 Studenci otrzymają od Panoramy Morskiej dodatkową premię. Z dodatkowej premii zostaną opłacone odpłatne miejsca noclegowe w pokojach służbowych na 8-12 osób i/lub w przyczepach kempingowych oraz dwa posiłki pracownicze w dni praktyk: śniadanie i kolacja. W pozostałych sprawach zasady współpracy Panoramy Morskiej ze studentem reguluje umowa podpisywana ze studentami.

2.9 W sprawach bieżących osobami odpowiedzialnymi za bezpośredni kontakt są:

a) ze strony Uniwersytetu:

kierownik zakładu turystyki prof. Dudyak R.P.

Tel. +380970548048

E-mail: dudiak_roman@i.ua

b) ze strony Panoramy Morskiej: Jerzy Roszak

tel/fax +48 94 348 29 99, +48 506 477 697

E-mail: praktyki@panorama-morska.pl

2.10 W przypadkach powstania sporu dotyczącego realizacji porozumienia osobami, które te spory będą rozstrzygać są osoby reprezentujące Strony wymienione na wstępie tej umowy.

2.11 Student jest odpowiedzialny za straty materialne, spowodowane Panoramie Morskiej, które muszą być kompensowane na jego koszt. Student przyjmuje pełną odpowiedzialność za wyrządzone szkody i wyraża zgodę na dokonanie kompensaty na podstawie pisemnego wyliczenia przedstawionego przez Panoramę Morską ze świadczeniem określonym w punkcie.

2.12. Jeżeli kompensata nie pokrywa całości strat student zobowiązany jest je wyrównać.

2.13 Studenci odbywają praktyki w otoczeniu personelu Panoramy Morskiej i powinni postępować zgodnie ze wskazówkami/ instrukcjami obowiązującymi w Panoramie Morskiej.

2.14 Panorama Morska gwarantuje bezpieczne warunki pracy dla studentów i jednocześnie gwarantuje wynagrodzenie straconego uposażenia spowodowanego częściową utratą zdolności do pracy jeżeli nastąpiło ono z winy Panoramy Morskiej za okres do 7 dni (nie dotyczy zachorowań).

3. Postanowienia końcowe.

3.1 Panorama Morska oświadcza, że jest właścicielem kompleksu na terenie, którego będą realizowane praktyki

2.5 Dати прибуття до Республіки Польща і виїзду визначаються таким чином щоб студенти могли розпочати практику.

2.6 Студентам, по їх прибуттю до Республіки Польща, будуть передані відповідні інформаційні матеріали а також необхідні номери телефонів відповідальних осіб за підготовку з боку Панорами Морской.

2.7 Після підписання угоди про проходження практики студентам будуть гарантовані виплати відповідно до кількості годин проходження практики за місяць із розрахунку 6,00 злотих за годину проходження практики протягом терміну дії договору плюс додаткова оплата в розмірі до 4,00 злотих за годину, сплаченої в кінці стажування.

2.8 Студенти отримують додаткову оплату від Панорами Морской. З додаткової оплати будуть стягуватись кошти за місця проживання в службових приміщеннях на 8-12 осіб і/або в кемпінгах а також двохразове харчування в дні проходження практики: сніданок і вечеря. У інших випадках співпраці Панорами Морской із студентом регулює договір, укладений зі студентами.

2.9 У поточних справах відповідальними особами за безпосередній контакт є:

a) з боку Университета:

завідуючий кафедри туризму доцент Дудяк Р.П.

Tel. +380970548048

E-mail: dudiak_roman@i.ua

b) з боку Panoramy Морской Jerzy Roszak

Tel. +48 506 477 697

E-mail: praktyki@panorama-morska.pl

2.10 У випадках виникнення суперечки, що стосується реалізації домовленості, ці суперечки будуть вирішувати особи, які представляють сторони, що зазначені в угоді.

2.11 Студент несе відповідальність за завдані матеріальні збитки, спричинені Панoramie Морской, які повинні бути відшкодовані за його рахунок. Студент приймає повну відповідальність за заподіяну шкоду і погоджується їх компенсувати в письмовій формі підрахунку, представленого Панорамой Морской зі свідченням, визначеним в пункті.

2.12 Якщо компенсація не покриває сукупності витрат студент зобов'язаний їх покрити.

2.13 Студенти проходять практику в оточенні персоналу Панорами Морской і повинні поводитися згідно до настанов/ інструкцій, що діють в Панoramie Морской.

2.14 Panorama Morska гарантує студентам безпечні умови праці та водночас гарантує винагороду за втрачену оплату внаслідок часткової втрати працездатності, якщо вона виникла з вини Панорами Морской до 7 днів (не стосується хвороб).


3. Кінцеві постанови.

3.2 Wszelkie zmiany i uzupełnienia dotyczące niniejszej umowy wymagają zgody stron w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

3.3. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy prawa polskiego, w szczególności Kodeksu Cywilnego.

3.4 Umowa niniejsza została sporządzona w trzech egzemplarzach w dwóch językach(polskim i ukraińskim), po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron . W razie wątpliwości interpretacyjnych przyjmuje się, iż językiem umowy jest język polski .

3.5 Integralną część umowy stanowi Załącznik: wzór zaświadczenia lekarskiego – „Zaświadczenie Lekarskie o stanie zdrowia w celu odbycia praktyk”.


Panorama Morska Health Resort & Medical SPA
Leszek Haratyk
Podpis *mgr Leszek Haratyk*
Pieczeń
Miejsce i data 2.03.2021
76-107 Jarosławiec, ul. Uzdrowska 15
tel. +48 94 34 82 770, fax +48 94 34 82 77
NIP 899-100-20-61 REGON 930372144000 (1)

3.1 Панорама Морска заявляє, що є власником комплексу на території, якої реалізовуватимуться практики.

3.2 Всі зміни і доповнення до цієї угоди вимагають згоди обох СТОРІН в письмовій формі під загрозою недійсності.

3.3 У випадках, не врегульованих цією угодою, будуть застосовані положення польського закону, зокрема Цивільного Кодексу.

3.4 Дана угода була складена в двох примірниках двома мовами (польською і українською), по одному примірнику для кожної із сторін . В разі сумнівів тлумачення передбачається, що мова угоди є польська мова.

3.5 Невід'ємною частиною угоди є Додаток: модель медичної довідки – довідка лікаря про стан здоров'я для проходження практики.


Panorama Morska Health Resort & Medical SPA
Leszek Haratyk
Podpis *mgr Leszek Haratyk*
Pieczeń
Miejsce i data 2.03.2021
76-107 Jarosławiec, ul. Uzdrowska 15
tel. +48 94 34 82 770, fax +48 94 34 82 776
NIP 899-100-20-61 REGON 93037214400092 (1)

Ректор Львівського національного аграрного університету
Podpis *В.В. Снітинський*
Pieczeń
Miejsce i data 2.03.2021


Ректор Львівського національного аграрного університету
академік НААН України
Podpis *В.В. Снітинський*
Pечатка
Miejsce i data 2.03.2021
